

# LangOER

*Аналитическая записка - Открытые образовательные ресурсы, созданные на вашем родном языке в удобной для вас форме*



<http://langoer.eun.org>

**Авторы**

**Моник Уднаес (Monique Udnaes), Град Титлстад (Gard Titlestad) и Ойстейн Йоханнессен (Øystein Johannessen)**

**Рецензенты**

В процессе создания партнеры проекта и многочисленные международные эксперты предоставили свои комментарии. Мы благодарим их всех!

**Участники проекта**

**Кор ван дер Меер (Cor van der Meer), Марит Бийисма (Marit Bijlsma)**, Фризская академия, Нидерланды (координатор проекта)



**Катерина Зуру (Katerina Zourou), Джулия Торресин (Giulia Torresin), Йоанис Лефкос (Joanis Lefkos)**, Web2Learn, Греция (управление проектом)



**Елена Шульман (Elena Shulman) и Валентина Гаройя (Valentina Garoia)**, European Schoolnet, Бельгия



**Сильви Вигмо (Sylvi Vigmo) и Линда Брэдли (Linda Bradley)**, Университет Гётеборга, Швеция



**Малгорзата Курек (Malgorzata Kurek) и Анна Скворон (Anna Skowron)**, Университет имени Яна Длугоца, Польша



**Вайва Зюзевичиуте (Vaiva Zuzeviciute)**, Университет имени Миколаса Рёмериса, Литва



**Град Титлстад (Gard Titlestad), Моник Уднаес (Monique Udnaes) и Ойстейн Йоханнессен (Øystein Johannessen)**, Международный совет по открытому и дистанционному образованию (МСОДО), Норвегия



**Анн-Кристин Таннхойзер (Anne-Christin Tannhäuser)**, Европейский фонд по качеству электронного обучения, Бельгия



**Санита Ладзина (Sanita Lazdina) и Илга Суплинска (Ilga Suplinska)**, высшее учебное заведение Резекне, Латвия

**Графический дизайнер**

**Стефанос Ксенакис (Stefanos Xenakis)**, [www.steartworks.com](http://www.steartworks.com)

**Социальные сети**

Twitter [#LangOER](https://twitter.com/LangOER)



Slideshare [LangOER](https://www.slideshare.net/LangOER)



Mendeley [LangOER: OER and languages](https://www.mendeley.com/groups/LangOER/OER-and-languages)



Diigo Group [Best content in OER and languages](https://www.diigo.com/group/Best-content-in-OER-and-languages)



Facebook [LangOER Teachers group](https://www.facebook.com/LangOER-Teachers-group)



[langoer@eun.org](mailto:langoer@eun.org)



Издание лицензировано в соответствии с международной лицензией Creative Commons Attribution 4.0



Этот проект получил финансирование Европейской Комиссии. Авторы публикации несут полную ответственность за ее содержание, Европейская Комиссия не несет ответственности за использование информации, содержащейся в данном издании.

Дата публикации 7 января 2015 года. Просьба цитировать как: Уднаес, М., Титлстадт, Г., Йоханнессен, Ой. (2014). Аналитическая записка - Открытые образовательные ресурсы, созданные на вашем родном языке в удобной для вас форме. Консорциум LangOER <http://langoer.eun.org/>

## 1.0 Резюме

Открытое образование и открытые образовательные ресурсы (ООР) приобретают все большее значение в повестке дня многих стран Европы и становятся приоритетным направлением. Они уже не на периферии основных тенденций, ООР становятся одной из основных тенденций в сфере образования<sup>1</sup>. Тем не менее, использование ООР, созданных на менее широко используемых языках (МШИЯ), например, не на английском, еще не набрало необходимых темпов.

Признавая важность принятия на национальном уровне ООР на родном языке, **правительствам** рекомендуется:

- **Принимать национальные стратегии, направленные на поддержку открытых образовательных ресурсов на менее широко используемых языках.**
- **Содействовать в создании партнерств между частным и государственным образовательным сектором, информационных площадок и поддерживать совместные акции, направленные на создание качественных ООР.**
- **Возглавить создание и разработку открытых рамок и стандартов, призванных облегчить взаимодействие хранилищ и систем ООР в интересах создания и хранения образовательного контента, совместимых и контекстуализированных услуг.**

Открытые образовательные ресурсы предоставляют существенные преимущества по сравнению с другими образовательными ресурсами. Преимущества ООР, позволяющие сохранить, повторно использовать, редактировать, объединять и повторно распространять, многообразны, потому что они:

- Позволяют широкое использование ресурсов легально и бесплатно.
- Расширяют доступ к образованию и снижают его стоимость.
- Обеспечивают более высокое качество учебных материалов, используемых учащимися.
- Содействуют инновациям, творчеству и устойчивому использованию.
- Делают возможной быструю разработку курсов и программ.
- Сокращают затраты на предоставление онлайн и смешанного обучения.
- Открывают доступ к высококачественным материалам в любой момент времени через Интернет.

## 2. Введение

### 2.1. Определение

Открытые образовательные ресурсы, в соответствии с определением, данным в Парижской декларации по ООР (ЮНЕСКО, 2012), являются «материалами для преподавания и обучения или научно-исследовательскими материалами, размещенными в любой среде, цифровыми или в ином формате, которые являются общественным достоянием или были выпущены под открытой лицензией, которая разрешает бесплатный доступ, использование, адаптацию и повторное распространение лицами, не являющимися авторами/правообладателями без ограничений или с незначительными ограничениями. Открытые лицензии основаны на принципах существующего

---

<sup>1</sup> Weller M. (2014). The battle for Open. <http://www.ubiquitypress.com/site/books/detail/11/bettle-for-open>

законодательства в сфере интеллектуальной собственности, в соответствии с соответствующими международными конвенциями, и соблюдают права авторов».

ООР и массовые открытые онлайн курсы (МООК) - два основных элемента открытого образования. Но в данной аналитической записке мы сосредоточим свое внимание на ООР.

Необходимость содействия разработке ООР на менее широко используемых языках (МШИЯ) является актуальной проблемой для Европы. Национальными языками большинства европейских стран являются такие МШИЯ, как эстонский, норвежский и румынский, по сравнению с другими (наиболее часто используемыми) языками), в частности, английским. Кроме того среди населения этих стран есть носители одного или нескольких менее используемых языков, таких как фризский или саами.

## 2.2. Современная ситуация

В последние годы правительства ряда стран Европы предложили стратегии/политики или декларации в поддержку «открытого» образования, но лишь немногие из них касаются непосредственно ООР.

На глобальном уровне, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Содружество обучения (COL) организовали Всемирный конгресс по ООР в 2012 г. в Париже, который принял Декларацию по ООР, призывающую правительства всех стран мира содействовать открытому лицензированию финансируемых государством образовательных материалов. Одной из рекомендаций Декларации была «интенсификация разработки стратегий и политики в области ООР, содействие разработке конкретных направлений политики в области производства и использования ООР в рамках более широких стратегий развития образования». Сравнительно недавно ректоры и проректоры высших учебных заведений из различных стран мира призвали СМОДО и ЮНЕСКО продолжать усилия по поддержке и стимулированию правительств «к содействию использования открытых образовательных ресурсов»<sup>2</sup>.

В Европе, распространение открытых образовательных ресурсов поддерживает Европейская Комиссия в рамках инициативы «Открытие образования», направленной на стимулирование обучения и преподавания с использованием ИКТ и цифрового контента, в основном за счет разработки и распространения ООР. Доклад Группы высокого уровня Европейского союза по модернизации высшего образования (октябрь 2014 г.) подчеркивает важность «полностью открытого доступа к образовательным ресурсам; в государственных тендерах должно быть объявлено, что открытые лицензии являются обязательным условием, чтобы полученный контент можно было модифицировать, воспроизводить и использовать в образовательных целях» (рекомендация 13).

По мере увеличения количества образовательных ресурсов в форме ООР, расширяется их доступность преимущественно на английском языке и значительно реже на других языках, в особенности это касается МШИЯ.

---

<sup>2</sup> ICDE Media Press. December 5, 2014, [www.icde.org/Bali\\_message](http://www.icde.org/Bali_message)

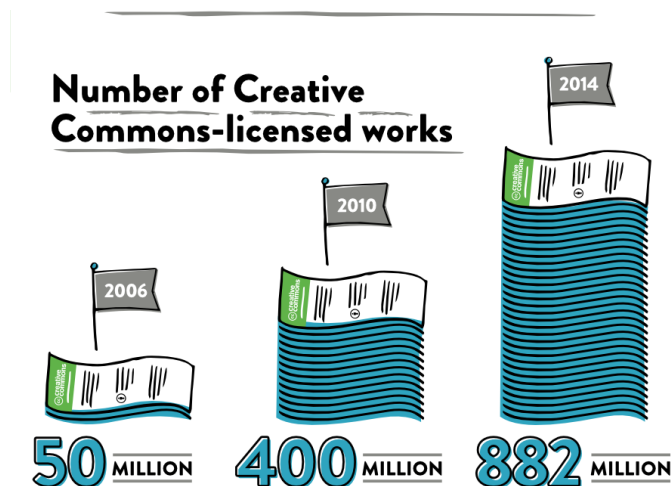


Рисунок 1: Количество продуктов, лицензированных на условиях Creative Commons, выросло до 50 миллионов с 2006 г., и достигло одного миллиарда. Цифры включают в себя все виды продуктов<sup>3</sup>.

На национальном уровне, в большинстве стран, обследованных в рамках финансируемого ЕС проекта LangOER, количество ООР на МШИЯ<sup>4</sup> очень невелико (если строго применять определение ЮНЕСКО). Тем не менее, есть несколько успешных ООР-инициатив в Европе, например, Federica<sup>5</sup> в Италии, Periodica в Латвии (Латвийская национальная электронная библиотека)<sup>6</sup>, NDLA в Норвегии<sup>7</sup>, Scholaris в Польше (наиболее выдающийся пример финансируемого государством репозитория ООР)<sup>8</sup>, RURA<sup>9</sup> во Франции и Wikiwijs<sup>10</sup> в Нидерландах.

### 3. Какую выгоду могут извлечь правительства из принятия, поощрения и стимулирования ООР на МШИЯ?

#### 3.1. Повышение эффективности

По прогнозу Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)<sup>11</sup>, «открытый обмен ускорит разработку новых образовательных ресурсов, будет стимулировать внутреннее совершенствование, инновации и повторное использование, а также позволит институтам сохранить материалы для внутреннего и внешнего использования».

Наличие хранилищ ООР на местных языках будет привлекать незарегистрированных студентов и служить устранению границ между неформальными образовательными и аккредитованными программами. Такие хранилища ООР также создадут возможности для

<sup>3</sup> <https://stateof.creativecommons.org/report/>

<sup>4</sup> LangOER publications & reports. Open Educational Resources (OER) in less used languages: a state of the art report - July 2014 <http://langoer.eun.org/resources>

<sup>5</sup> <http://www.federica.unina.it>

<sup>6</sup> <http://www.periodika.lv/>

<sup>7</sup> <https://ndla.no/>

<sup>8</sup> <http://www.scholaris.pl/>

<sup>9</sup> <http://www.eul.education.fr/consultation/presentation/present/index.html>

<sup>10</sup> <http://wikiwijsleermiddelenplein.nl/>

<sup>11</sup> OECD's report: Giving knowledge for free: the Emergence of Open Educational Resources".

<http://www.oecd.org/edu/ceri/givingknowledgeforfreetheemergenceofopeneducationalresources.htm>

обучения на протяжении всей жизни и станут поддержкой непрерывной профессиональной подготовки.

Политическая инициатива ЕС в области многоязычия, известная как Барселонская инициатива (каждый гражданин должен говорить на двух языках, кроме родного) является веским аргументом в поддержку развития ООР на МШИЯ. Политика ЕС в области многоязычия является неотъемлемой частью политики в таких сферах, как вопросы культуры, молодежи, социальной интеграции, обучения на протяжении всей жизни и занятости.

Кроме того, если преимущества использования ООР подтверждены данными, предполагается, что они будут распространяться во всех системах образования и за их пределами. Инфорграфика истории открытых образовательных ресурсов подтверждает, как роль ООР уже расширилась с их момента проникновения в университетскую систему в 1999/2002 гг. и распространилась на различные сферы образования<sup>12</sup>.

### 3.2. Повышение качества обучения и образования

По данным ЮНЕСКО<sup>13</sup>, «использование родного языка в обучении и образовании ребенка является одной из важнейших предпосылок, необходимых для успешного обучения и умственного развития».

Этот факт должен побудить правительства содействовать распространению родного языка в Интернете. Тем не менее, согласно исследованию Корнаи<sup>14</sup>, «в то время как Интернет предоставляет огромные возможности для обучения на разных языках, менее пяти процентов языков мира используются онлайн».

Использование ООР на МШИЯ может поощрить педагогов и учащихся к критической рефлексии и участию в педагогических дебатах, которые позволят повысить качество преподавания и обучения. Ресурсы, которые могут быть повторно использованы и модифицированы, могут стать основой в укреплении роли учителей как главного кадрового ресурса для развития и курирования образовательных ресурсов.

### 3.3. Потенциальная экономия

Учебные материалы, созданные за счет национальных средств и лицензированные как ООР в дополнение к экономии, позволяющей не платить дважды за их создание, могут предложить существенные преимущества и обеспечить максимальную рентабельность.

В свете недавно принятой Парижской декларации по ООР, сэр Джон Дэниэл, бывший генеральный директор Содружества обучения, и Дэвид Киллион, постоянный представитель США при ЮНЕСКО, написали в газете Гардиан (июль 2012): «обеспечивая возможность для адаптации и будучи доступными, ООР заключают в себе потенциал для

---

<sup>12</sup> <http://elearninginfographics.com/history-open-educational-resources-infographic/>

<sup>13</sup> 2008 UNESCO report- Mother tongue matters: local language as a key to effective learning. [http://www-01.sil.org/literacy\\_mother\\_matters.htm](http://www-01.sil.org/literacy_mother_matters.htm)

<sup>14</sup> <http://www.washingtonpost.com/blogs/worldviews/wp/2013/12/04/how-the-internet-is-killing-the-worlds-languages/>

решения глобального кризиса образования и содействия устойчивому экономическому развитию - если правительства готовы действовать».

Студентам ООР позволяют сократить расходы на приобретение учебников. «Открытые учебники сэкономили студентам 100 миллионов долларов», как утверждает Ассоциация Creative Commons<sup>15</sup>. Проводились и другие исследования оценки потенциальной экономии расходов студентов на приобретение учебников в случае наличия открыто лицензированных учебников<sup>16</sup>. Доклад о влиянии ООР, выпущенный OER Research Hub констатирует, что «88,4% учащихся подтвердили, что на их решение учиться повлияла возможность делать это бесплатно с использованием ООР».<sup>17</sup>

Что касается организаций, Бровард Онлайн Колледж<sup>18</sup>, например, экономит ежегодно 250 000 долларов США на использовании ООР в качестве учебников.

### 3.4 Инновационный потенциал

Отчет OER Research Hub свидетельствует, что «79,4% педагогов используют ООР для получения новых идей и вдохновения».

ООР открывают возможности для новых форм оценки. «В организациях, использующих открытые образовательные практики, все шире используются ООР. Методы оценки качества, такие как экспертная проверка, рефлексия и стратегии экспертной оценки используются для проверки качества контента», утверждают Г. Коноль и У. Эхлер<sup>19</sup>.

ООР также предлагают возможности для более активной мобильности в рамках Европы. ООР-сообщество ЮНЕСКО признает, что ООР таят в себе огромный потенциал для сохранения и возрождения, образования и развития в интересах снижения уровня бедности через использование ООР на местных языках<sup>20</sup>.

Дирк Ван Дамм (ОЭСР) считает, что использование новых методов обмена контентом и знаниями – движущая сила инноваций в образовании<sup>21</sup>. Открытые образовательные ресурсы (ООР) можно рассматривать как социальные (а не технологические) инновации, тогда они раскрывают потенциал для реформирования (а не революции) образования, если они связаны с тем, что мы знаем об обучении, и с тем, что нужно учителю. По его мнению, ООР показывают, как общество будущего, работники умственного труда и педагоги будут обрабатывать данные: путем обмена, сотрудничества, сообществ практики и др.

---

<sup>15</sup> <https://stateof.creativecommons.org/>

<sup>16</sup> <http://www.siyavula.com> and <http://education.gov.za/SiyavulaTextbooks/tabid/886/default.aspx>

<sup>17</sup> <https://oerresearchhub.files.wordpress.com/2014/11/oerrh-evidence-report-2014.pdf>

<sup>18</sup> Broward College Online Case Study: <http://www.oeconsortium.org/projects/showcases/oer-at-broward-collegeonline/>

<sup>19</sup> <http://www.icde.org/filestore/Resources/OPAL/OPALEhlersConoleNamibia.pdf>

<sup>20</sup> Oates, L. (2009). Coming up short in the OER movement: African Language OERs <http://ojs.stanford.edu/ojs/index.php/a2k/article/view/449/275>

<sup>21</sup> <http://www.slideshare.net/OECD/EDU/open-educational-resources-sharing-content-and-knowledge-differently-is-a-driver-of-innovation-in-education>



#### 4. Каковы основные проблемы для правительств в принятии, поощрении и стимулировании ООР на менее широко распространенных языках?

##### 4.1. Отсутствие политики и механизмов, необходимость перехода от политики к действию

В соответствии с обзорами POERUP среди европейских и международных стратегий, связанных с использованием ООР, «лишь небольшая часть работает, и только в ряде стран существуют национальные политики в области открытого образования, в которых конкретно упомянуты ООР». Исследования показывают, что «преподавательский состав в состоянии оценить идею ООР и готов попробовать»<sup>22</sup>, но им необходима поддержка на национальном/институциональном уровне.

Для того чтобы политические решения нашли свое отражение в действиях, необходима приверженность идее ООР не только со стороны правительств, но также организаций и частных лиц. Инициативы снизу должны быть поддержаны соответствующими национальными политическими инициативами и наоборот: политика не даст результатов, если она остается только декларацией намерений. Хорошим примером является Wikiwijs - «ООР-платформа для преподавателей, созданная министерством образования Нидерландов, чтобы стимулировать развитие и использование ООР и улучшить доступ к цифровым образовательным ресурсам»<sup>23</sup>.

Эффективные реформы и изменения часто происходят на пересечении инициатив сверху вниз и действий снизу. Национальная политика крайне необходима как ускоритель инициатив снизу. «Имеются многочисленные инициативы правительственных органов, направленные на продвижение и принятие ООР (особенно в отношении открытых учебников), примеры политики «снизу вверх» остаются редким явлением»<sup>24</sup>.

Прогресс на пути к открытости и продвижению ООР уже существенный, но частично его затрудняет сопротивление открытости. Политическое вмешательство может помочь противостоять этому сопротивлению и предложить новые направления для диалога на национальном и международном уровне.

##### 4.2. Практически отсутствует информация о существовании качественных ООР, их использовании и влиянии

«Французское педагогическое наследие основано на разнообразных открытых ресурсах, но ни учителя, ни ученики не знают об их существовании и не знают, как использовать их»<sup>25</sup>.

Поиск ресурсов и отсутствие знаний о том, где найти их, является одной из самых серьезных проблем в использовании ООР, и сведения о крупных репозиториях ООР остаются малодоступными<sup>26</sup>.

---

<sup>22</sup> <http://www.onlinelearningsurvey.com/reports/openingthecurriculum2014.pdf>

<sup>23</sup> <http://www.slideshare.net/GrainneConole/promoting-policy-uptake-for-oer-and-moocs>

<sup>24</sup> OER Research Hub, OER Evidence Report 2013-2014

<sup>25</sup> <http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002286/228649e.pdf>

<sup>26</sup> OER Research Hub <http://oerresearchhub.org>



Существует лишь несколько инициатив картирования OOP, например, проекты POERUP, OER Research Hub<sup>27</sup> и LangOER. Предпринимаются попытки количественной оценки влияния OOP, например, в рамках научно-исследовательского проекта ROER4D. Получение обратной связи от пользователей OOP осложняет тот факт, что доступ к большинству из них открыт без регистрации. Таким образом, большинство подобных проектов использует обратную связь от добровольцев.

По мнению Е. Аллена и Дж. Симана, «преподавательский состав считает качество OOP сопоставимым с качеством традиционных образовательных ресурсов». «Наиболее серьезным барьером к широкому внедрению OOP остается мнение преподавательского состава о количестве времени и усилий, необходимых на то, чтобы найти и оценить их»<sup>28</sup>.

Можно было бы предположить, что небольшие OOP-площадки (например, OOP на МШИЯ) не смогут достигнуть такого же объема как доминирующие OOP на английском языке. Тем не менее, каталонский и валлийский рынки OOP доказали обратное: OOP могут процветать и развиваться, несмотря на ограниченность рынков.

#### 4.3. Лингвистические и культурные препятствия для использования и повторного использования OOP

Языки часто рассматривают как барьеры, а не активы, поскольку педагогам может быть сложно справляться с ситуацией, например, когда на уроке присутствуют ученики, говорящие на нескольких языках. Пока недостаточно понимания того, как многоязычие может обогатить образование.

Для того чтобы создать по всей Европе многоязычные общины и общины, говорящие на МШИЯ, ресурсы должны «путешествовать» - то есть, должны быть перенесены в контекст. Они должны использоваться и адаптироваться для использования в культурном и языковом контексте, отличном от того, в котором они были созданы. Перевод OOP может быть одним из вариантов, но опора на перевод учебных материалов значительно подрывает создание потенциала знаний в рамках конкретного культурного контекста. Если OOP не предлагаются на МШИЯ, учащиеся и педагоги обращаются к доминирующим языкам, что, в свою очередь, ослабляет образовательные ресурсы на МШИЯ.

#### 4.4. Отсутствие положительных примеров

Фрагментация, опасения по поводу качества, отсутствие стимулов, слабые рынки и т.д., - все эти проблемы могут быть решены и преодолены, если создается экосистема создания и использования качественных OOP. Такая модель создана в Норвегии (вставка 3) для среднего образования. Модель основана на идее образования как общественного блага, следовательно, образовательные ресурсы должны разрабатываться за счет государственных средств. В результате должны создаваться материалы на условиях лицензии Creative Commons, которые должны быть доступны для использования, повторного использования, объединения, адаптации и последующего распространения. Такая OOP-экосистема позволяет осуществить плавный переход к превращению OOP в

---

<sup>27</sup> OER Research Hub <http://oerresearchhub.org>

<sup>28</sup> <http://www.onlinelearningsurvey.com/reports/openingthecurriculum2014.pdf>

основную тенденцию. Национальная цифровая образовательная арена (NDLA) представлена в рекомендациях, раздел 5.2

#### 4.5. Культура открытого обмена еще не является общепринятой и не стала частью системы образования

Культура и традиции издательской системы перемещаются в сферу цифровых изданий, а необходимо изменение направления. ООР по-прежнему воспринимаются как (и являются) угрозой для издательской индустрии. Культура открытого распространения материалов еще не получила достойного понимания, не принята и не стала частью системы образования.

#### 5. Рекомендации в области политики

Ряд организаций подготовил документы, которые могут вдохновить на создание национальной политики в области ООР: Группа высокого уровня ЕС<sup>29</sup>, Реестр открытой политики<sup>30</sup> (примеры утвержденной политики в национальных учреждениях, на государственном уровне), Открытая сеть политики<sup>31</sup> (оказывает помощь лицам, принимающим решения, и Инструмент для разработки политики и обзор, разработанный ООР Африки). Совместный форум МСОДО - ЮНЕСКО по вопросам политики<sup>32</sup> предлагает несколько вариантов комплексного подхода к открытому образованию, ООР и открытому доступу.

Отчеты ИИТО ЮНЕСКО<sup>33</sup> для различных стран дают обзор современного состояния, представляют перспективы и рекомендации, например, отчет по ООР во Франции, опубликованный в октябре 2014 года.

#### **Мы считаем, что для создания благоприятных условий для распространения ООР на МШИЯ, правительства должны:**

- Принять национальные стратегии в поддержку открытых образовательных ресурсов на МШИЯ.
- Содействовать установлению партнерства между частным и государственным образовательным сектором, информационных площадок и совместных арен для создания/распространения качественных открытых образовательных ресурсов.
- Возглавить разработку открытых рамок и стандартов для облегчения возможностей создания репозиторий и систем ООР (предоставлять и использовать образовательный контент, совместимые приложения и контекстуализированные услуги).

---

<sup>29</sup> EU High Level Group calls for targeted funding to boost use of new technologies in higher education. [http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-14-1188\\_en.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-14-1188_en.htm)

<sup>30</sup> Open policy registry: [https://wiki.creativecommons.org/OER\\_Policy\\_Registry](https://wiki.creativecommons.org/OER_Policy_Registry)

<sup>31</sup> Open policy Network: <https://openpolicynetwork.org>

<sup>32</sup> [http://icde.org/en/.b7C\\_wRrOXp.ips](http://icde.org/en/.b7C_wRrOXp.ips)

<sup>33</sup> Touzé S. (2014). Open educational Resources in France: Overview, perspectives and Recommendations. UNESCO IITE: Moscow. <http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002286/228649e.pdf>

### 5.1. Правительства должны принять национальную политику в поддержку открытых образовательных ресурсов на МШИЯ

Чтобы понять все выгоды от использования ООР и обучения в контексте родного языка страны (стран), правительства должны разработать целостную и последовательную политику в области развития и использования ООР на их языках. Политика должна учитывать такие важнейшие вопросы, как финансирование, создание потенциала и обмен информацией, а также возможные вопросы регулирования. Стимулы, механизмы контроля и оценки должны быть включены в национальные и институциональной политики.

Хотя национальные политические решения находятся в центре внимания наших рекомендаций, политические решения на региональном, общинном и институциональном уровне также имеют решающее значение для внедрения и использования ООР.

Политические решения в пользу открыто лицензированных ООР на МШИЯ - самый важный фактор успеха для обеспечения их распространения и максимальных преимуществ от их использования.

#### Вставка 1. Открытые учебники: инициативы Западной Канады в области ООР

«В апреле 2014 года три западные провинции Канады подписали Меморандум о взаимопонимании в целях сотрудничества и обмена опытом в использовании и адаптации ООР. Инициатива стартовала на основе принятого в октябре 2012 г. Министерством повышения квалификации Британской Колумбии решения о поддержке создания открытых учебников для 40 приоритетных предметов первого и второго года обучения в системе государственного высшего образования провинции. В мае 2014 г. были выделены средства на разработку 20 открытых учебников для профессиональных программ и технической подготовки. Министерство образования Альберты также выделило 2 миллиона долларов США на разработку ООР в сотрудничестве с другими провинциями». Rory McGreal, Кафедра МСОДО по ООР

#### Вставка 2. Нидерланды: инициатива Wikiwijs

«Wikiwijs – это инициатива, начатая в 2008 году Министерством образования Нидерландов. Весь контент доступен на условиях лицензий Creative Commons Attribution или Attribution-Share Alike. Wikiwijs использует механизм экспертной оценки для обеспечения качества, а также награды за качество от организаций-партнеров. Цель Wikiwijs не только интенсифицировать разработку и использование ООР, но и оказание поддержки учителям в их профессиональной деятельности и создании собственных учебных материалов или курсов. Система предоставляет в распоряжение голландских учителей 650 000 модулей и 35 000 полных уроков. Роберт Шувер из Открытого университета Нидерландов сообщил в ходе дискуссии на политическом форуме Creative Commons по открытому образованию в Европейском парламенте в феврале 2014 г., что голландское правительство недавно объявило о планах выделить 1 миллион Евро в год на развитие открытого и дистанционного образования в системе высшего образования»<sup>34</sup>.

<sup>34</sup> <http://oerpolicy.eu/really-open-education-policy-discussion-in-the-european-parliament-18th-february-2014>

## 5.2 Правительствам следует содействовать партнерствам между частным и государственным образовательным секторами, информационными площадками и совместными аренами для повышения качества ООР.

Сообщество ООР и стороны, потенциально заинтересованные в ООР, разобщены; существуют несколько площадок для сотрудничества, источников финансирования и развития. На национальном уровне правительства и национальные учреждения могли бы рассмотреть стимулы для сетей, которые могли бы выступать в качестве катализаторов для расширения сотрудничества и инноваций в области ООР. Сотрудничество должно включать в себя возможность частно-государственного партнерства.

При рассмотрении моделей и концепций для арен и информационных площадок, следует использовать существующие успешные модели и их адаптацию, как в случае Норвегии, например, модели NDLA. Модели для стимулирования и использования на МШИЯ, могут быть направлены на решение следующих вопросов:

- Вовлечение преподавателей, учителей и сектора образования.
- Разработка ООР.
- Использование государственных и/или институциональных закупок в соответствующих случаях.
- Обеспечение качества.
- Хранение.
- Дружественность доступа.
- Выявление новых потребностей в ООР.

### Вставка 3: Пример национальной экоструктуры для OOP: национальная цифровая обучающая арена (NDLA), Норвегия

В 2006 году Министерство образования и науки Норвегии решило выделить 50 миллионов норвежских крон для создания цифровых учебных ресурсов для старших классов средней школы. В результате изменения законодательства на окружные советы была возложена ответственность за разработку печатных и цифровых образовательных ресурсов. Окружные советы инициировали сотрудничество по созданию открытых цифровых учебных ресурсов. Это сотрудничество сегодня осуществляет NDLA. Она включает в себя информационные площадки, преподавателей и студентов. Сегодня годовой бюджет проекта составляет около 8 миллионов Евро. NDLA является виртуальной организацией. Округа используют административные ресурсы совместно, чтобы минимизировать затраты.

NDLA – государственное партнерство, учредителем которого являются 18 (из 19) округов Норвегии. Цель партнерства – создать цифровые электронные ресурсы (OOP) для всех предметов старших классов средней школы.

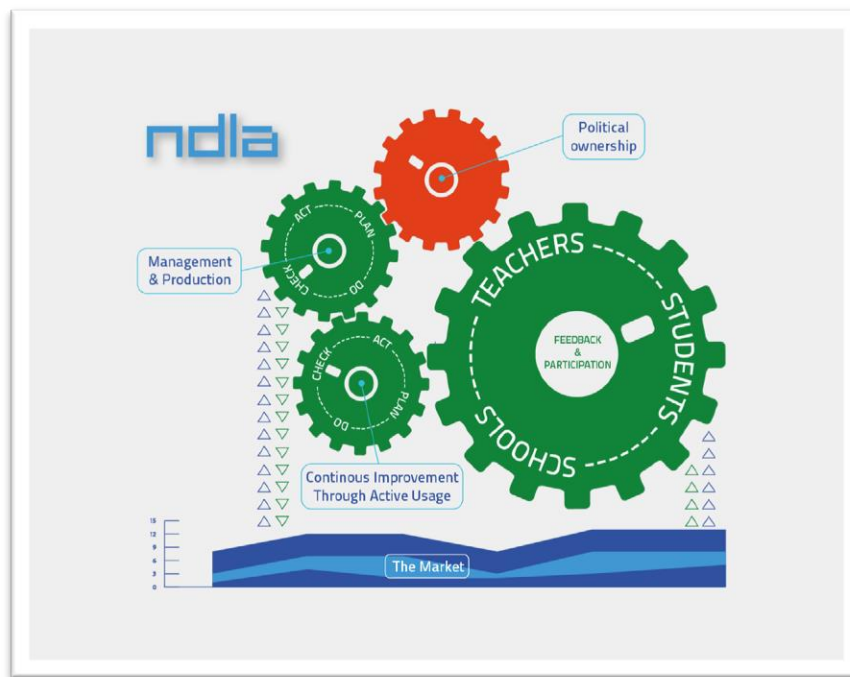


Рисунок 2: Пример NDLA показывает, как общественное управление национальной школьной системы и национальная организация OOP могут поддерживать устойчивый рынок традиционных и открытых учебных ресурсов.

### 5.3. Правительства должны возглавить создание открытых рамок и стандартов для облегчения возможности для совместной работы OOP-хранилищ и систем (предоставлять доступ к образовательному контенту и принимать его на хранение, совместимые приложения и контекстуализированные услуги)

Чтобы извлечь выгоду из всех преимуществ, который могут предложить OOP, репозитории и системы OOP должны быть открыты для использования на разных языках, в различных культурах и странах.

Беспрепятственный доступ к качественным ООР в различных учреждениях, на разных языках и в различных странах будет значительным достижением для обучающихся, преподавателей и образовательной системы в целом, а также будет способствовать облегчению культурной адаптации ООР.

Беспрепятственный доступ требует решения нескольких вопросов: перевод, семантика и метаданные, интероперабельность платформ и доступность содержания.

Наличие и изобилие ООР на доминирующих языках, например, на английском, не следует рассматривать как угрозу, а скорее, как возможность для адаптации ООР на местные языки и к местным культурам.

Для хранилищ, предоставляющих доступ к ООР, нужны национальные и международные стандарты и классификационные рамки, чтобы они стали легко узнаваемы и доступны в различных институтах и странах, а также на разных языках. Стандартные инструменты для импорта/экспорта ООР также должны быть использованы для получения доступа к этим ресурсам.

Как показано в 4.1, проблемы поиска, оценки и использования ООР являются серьезным препятствием для более широкого применения ООР. На наш взгляд, удобный для пользователя, беспрепятственный доступ к качественным ООР включает в себе потенциал для изменения парадигмы образования.

Это более долгосрочная политическая рекомендация, которую следует учесть таким межправительственным организациям, как ЮНЕСКО, ЕК и другим.

### Основные источники

Bradley, L. & Vigmo, S. (2014). *Open Educational Resources (OER) in less used languages: a state of the art report*. LangOER consortium <http://langoer.eun.org/>

de los Arcos, B., Farrow, R., Perryman, L.-A., Pitt, R. & Weller, M. (2014). *OER Evidence Report 2013-2014*. OER Research Hub. <http://oerresearchhub.org/about-2/reports/>

European Commission. Press release: EU High Level Group calls for targeted funding to boost use of new technologies in higher education, Brussels 22 October 2014 [http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-14-1188\\_en.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-14-1188_en.htm)

Johnson, L., Adams Becker, S., Estrada, V., Freeman, A., Kamylylis, P., Vuorikari, R., Punie, Y. (2014). *Horizon Report Europe- 2014 Schools Edition*. Office of the European Union and The New Media Consortium <https://ec.europa.eu/jrc/en/publication/eur-scientific-and-technical-research-reports/horizon-report-europe-2014-schools-edition>

POERUP project (2014). Sero Consulting, Deliverable D4.1, *Overview of European and international policies relevant for the uptake of OER*. [http://poerup.referata.com/w/images/POERUP\\_D4.1\\_Overview\\_of\\_European\\_and\\_international\\_policies\\_relevant\\_for\\_the\\_uptake\\_of\\_OER\\_v1.0.pdf](http://poerup.referata.com/w/images/POERUP_D4.1_Overview_of_European_and_international_policies_relevant_for_the_uptake_of_OER_v1.0.pdf)

Van Damme, D. (2014) "Open educational resources: sharing content and knowledge differently as a driver of innovation in education" Opening keynote at the OER Konferenz 2014 <https://wikimedia.de/wiki/OERde14/Programm/keynote>

### Дополнительные источники

Camilleri A., Ehlers U., Pawlowski J. (2014): *State of the Art Review of Quality Issues Related to Open Educational Resources (OER)*. JRC Scientific and Policy Reports.

<http://is.jrc.ec.europa.eu/pages/EAP/documents/201405JRC88304.pdf>

Daniel, J., Killion, D. 2012. Are open educational resources the key to global economic growth? The Guardian Professional, July 4. <http://www.theguardian.com/higher-education-network/blog/2012/jul/04/open-educational-resources-and-economic-growth>

European Commission (2013) The Opening up Education initiative

<http://www.openeducationeuropa.eu/en/initiative>

Kornai, A. (2013), Digital Language Death

[http://eprints.sztaki.hu/7564/1/Kornai\\_1\\_2441287\\_ny.pdf](http://eprints.sztaki.hu/7564/1/Kornai_1_2441287_ny.pdf)

Kozma, B. R. (2008). Comparative Analysis of Policies for ICT in Education. In Joke Voogt, Gerald Knezek (Eds.) *International Handbook of Information Technology in Primary and Secondary Education*, volume 20, pp 1083-1096. Springer

POERUP project (2014). Country reports. [http://poerup.referata.com/wiki/Main\\_Page](http://poerup.referata.com/wiki/Main_Page)

Schwach, V., Mæsel, E. (2013). Pensum i høyere utdanning – hvilke læremidler brukes? Kartlegging av praksis i utvalgte fag. Rapport 29/2013. <http://www.nifu.no/files/2013/11/NIFUrapport2013-29.pdf>

Śliwowski, K., & Grodecka, K. (2013). Open Educational Resources in Poland: Challenges and Opportunities. UNESCO: Moscow. <http://iite.unesco.org/publications/3214727/>

UNESCO (2014). Education For All Global Monitoring Report 2013/2014.

<http://www.unesco.org/new/en/education/themes/leading-the-international-agenda/efareport>

Wiley, D., Green C., & Soares, L. (2012). Dramatically bringing down the cost of education with OER: How open education resources unlock the door to free learning. Centre for American Progress and EDUCAUSE <https://www.americanprogress.org/issues/labor/news/2012/02/07/11167/dramatically-bringing-down-the-cost-of-education-with-oer/>

Zourou K. (2014). Why do OER matter for less used languages? Blog post, July 11

<http://blogs.eun.org/langoer/2014/07/11/why-do-oer-matter-for-less-used-languages>

#### Несколько полезных ссылок

- UNESCO has a policymakers' toolkit for ICT in education: <http://www.infodev.org/en/Project.11.html>
- Language Policy in Estonia: <http://www6.gencat.net/llengcat/noves/hm04primavera-estiu/docs/rannut.pdf>
- British Columbia Campus OpenED: <http://open.bccampus.ca/about-2/>
- Example of national policy decision: India: <http://www.col.org/blog/Lists/Posts/Post.aspx?ID=177>
- Wales Open Education Declaration of Intent, Key Commitments: [http://www.oerwales.ac.uk/?page\\_id=4](http://www.oerwales.ac.uk/?page_id=4)
- What is Open Education: [http://en.wikipedia.org/wiki/Open\\_education](http://en.wikipedia.org/wiki/Open_education)
- Mission of the Open University: <http://www.open.ac.uk/about/main/mission>
- OEC consortium: <http://www.oecconsortium.org/about-oec/>
- UNISA OER Policy: <http://www.unisa.ac.za/default.asp?Cmd=ViewContent&ContentID=27755>
- OER at the UK Open University: <http://www.open.ac.uk/about/open-educational-resources/>